

Интернет-журнал «Мир науки» ISSN 2309-4265 <http://mir-nauki.com/>

Выпуск 4 - 2015 октябрь — декабрь <http://mir-nauki.com/issue-4-2015.html>

URL статьи: <http://mir-nauki.com/PDF/17PDMN415.pdf>

УДК 378:378.147

Курданова Хауа Магомедовна

ФГБОУ ВО «Кабардино-Балкарский государственный аграрный университет им. В.М. Кокова»

Россия, г. Нальчик

Кандидат педагогических наук

Доцент

E-mail: aziza67@rambler.ru

Речевой этикет в учебно-воспитательном аспекте

Аннотация. В данной статье речевой этикет рассматривается как повседневная языковая практика, так и языковая норма. К речевому этикету автор относит слова и выражения, употребляемые людьми для прощания, просьбы, извинения, интонационные особенности, характеризующие вежливую речь и т.д.

Также рассматриваются некоторые элементы речевого этикета в рамках национальных традиций и их употребление в повседневной жизни карачаевцев и балкарцев.

Ключевые слова: речевой этикет; речевое общение; языковая норма; языковая культура; невербальная коммуникация; жесты.

Ссылка для цитирования этой статьи:

Курданова Х.М. Речевой этикет в учебно-воспитательном аспекте // Интернет-журнал «Мир науки» 2015 №4 <http://mir-nauki.com/PDF/17PDMN415.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

Изучение речевого этикета занимает особое положение на стыке лингвистики, теории и истории культуры, этнографии, лингвострановедения, психологии, педагогики и других гуманитарных дисциплин. Известный исследователь речевого этикета Н.И. Формановская даёт такое определение: «Под речевым этикетом понимаются регулирующие правила речевого поведения, система национально-специфических стереотипных, устойчивых формул общения, принятых и предписанных обществом для установления контакта собеседников, поддержания и прерывания контакта в избранной тональности» [7, с. 57].

К речевому этикету, в частности, относятся слова и выражения, употребляемые людьми для прощания, просьбы, извинения, принятые в различных ситуациях формы обращения, интонационные особенности, характеризующие вежливую речь и т.д.

Рассмотрим некоторые элементы речевого этикета в рамках «Ёзден адет» и их употребление в повседневной жизни карачаевцев и балкарцев.

Специфика речевого этикета в том, что он характеризует как повседневную языковую практику, так и языковую норму. Действительно, элементы речевого этикета присутствуют в повседневной практике любого носителя языка (в том числе и слабо владеющего нормой), который легко опознаёт эти формулы в потоке речи и ожидает от собеседника их употребления в определённых ситуациях. Элементы речевого этикета устанавливаются настолько глубоко, что они воспринимаются наивным языковым сознанием как часть повседневного, естественного и закономерного воспитания людей. Незнание же требований речевого этикета и как следствие их невыполнение (например, обращение к взрослому незнакомому человеку на «ты») воспринимается как желание оскорбить или как невоспитанность.

С другой стороны, речевой этикет может рассматриваться с точки зрения языковой нормы для носителя языка. Например, в карачаево-балкарском речевом обращении, как для взрослых, так и для младших, используется «сен» – ты в ед. ч. При этом подчёркивается более близкое и уважительное отношение к адресату. Местоимение вы используется только для мн. ч. Хотя в современном карачаево-балкарском языке нарушены имеющиеся правила и нормы речевого этикета, в обращении к старшим используют «сиз» - вы, что не допускает речевой этикет.

Среди этикетных требований, предъявляемых к устной речи, важное место имела интонация высказывания. Носитель языка безошибочно определяет весь диапазон интонаций – от подчёркнуто вежливой до пренебрежительной. В соответствии с этикетными правилами интонация не должна указывать на пренебрежительное или покровительственное отношение, намерение поучать собеседника, агрессию и вызов. В особенности это касается разного рода вопросительных высказываний. Например, один и тот же вопрос – «Где вы были вчера вечером?» - допускает разную интонацию, в зависимости от того, кому и кем этот вопрос адресован: одним приятелем другому, одним собеседником другому в ходе светского разговора и т.д. Невозможно представить себе языковую культуру, в которой представлены этикетные требования к речевой деятельности. Истоки речевого этикета лежат в древнейшем периоде истории языка. В архаическом социуме речевой этикет (как и этикет в целом) имел ритуальную подоплеку. Слову придавалось особое значение, связанное с магическими и обрядовыми представлениями, взаимоотношениями человека и высших божественных сил. Поэтому речевая деятельность человека, с точки зрения членов архаического социума, могла оказывать непосредственное воздействие на людей, животных и окружающий мир; регламентация же этой деятельности связывалась, прежде всего, со стремлением вызвать те или иные события (или, напротив, избежать их).

Реликты этого состояния сохранились в различных единицах речевого этикета; например, многие устойчивые формулы представляют собой ритуальные пожелания, некогда воспринимающиеся как действенные: «Аллах айтса» – Даст Бог, «Кюнюнг ашхы болсун»! Пусть день для тебя будет добрым или Доброго дня. Аналогичным образом многие запреты на употребление слов и конструкций, которые в современном языке рассматриваются как бранные, восходят к архаическим запретам – табу.

Важным фактором, свидетельствующим о воспитанности человека, являлось знание норм приветствий и прощаний и их обязательное соблюдение. Они, как известно, имели место почти во всех случаях жизни: дома, на дороге, в пути, в поле и т.д.

Гостя приветствовали словами: «Сау кел», «Жууукъ бол» (Добро пожаловать, заходите), а гость отвечал: «Сау бол» (Спасибо).

Человека, которого давно не видели или вернувшегося издалека, приветствовали словами: «Джангы айлай кёрюн», «Сау кел» (Твоё появление как новолуние; пусть будет возвращение добрым), он отвечал: «Сау бол».

Человека, который болеет, или вставшего на ноги после болезни, приветствовали словами: «Саусуз болма» (Не болей), «Кёрюр кыйынлыгын ол болсун» (Чтобы ты больше не испытал подобных неприятностей). Он отвечал: «Аллах ыразы болсун». Приветствие одного или группы мужчин является «Салам алейкум» (Мир вам), на которое сидящие приподнимаются или встают и отвечают: «Уaleyкум салам» (Вам тоже мир) [4, с. 45]. В карачаево-балкарском языке данное приветствие озвучивается иначе. Известно, что старшее поколение при обращении использовало не слово «салам», а «ассалам». «Ассалам алейкум!» - приветствие мусульман мира. Принято переводить его с арабского языка как «Мир (покой) вам». Это чисто мужское выражение. Это относится и к арабскому «Ас-саламу гялайкум», в котором окончание «кум» – показатель мужского рода (в отличие от «кунна» – женского), хотя есть случаи у некоторого числа «особо усердствующих» при обращении к женщине. В отличие от арабского языка, в карачаевском языке выражение «ассалам алейкум» – утверждение (лозунг), в переводе имеет совсем иное значение. Читатель, пусть даже и не знакомый ни с арабским, ни с карачаевским языками, наверное, обратил внимание на изменение порядка слов при ответном приветствии «Алейкум ассалам», когда второе слово произносится в начале! В большинстве своем «Мы не рабы!» – «Рабы не мы!».

Выражение «Ассалам алейкум» состоит из семи тамалов и для пояснения его смысла автор книги «...Я взял вас за язык» Со- Кур- Ан и приводит его в той форме, в которой оно было изначально: Ас Алам - Ал Эйкум!

- 1) Слово «Эйкум». Оно широко распространено в языках мира, в частности, и в русском языке. Речь идет о ранних цивилизациях Ал Эйкум», достигших к времени Гекатея Милетского некоторого уровня (ступени) общественного развития, материальной и духовной культуры а в целом – определенного порядка – «Эй» каждой ее части – «Ум»: «Эйкум» – ойкумена, цивилизация, слово «Эйкумена» – греческое (oikumene).
- 2) «Алам» - мир (вселенная). В данном случае - мир (не покой) как отдельная часть Вселенной: Алам = Ал + Ам = бога (располагающего) вместилище = Вселенная, Мир. (Мамыр - мир (покой)).
- 3) Тамал Ал с карачаево-балкарского языка означает «Бог», «начало».
- 4) Тамал «Ас» – «возвышение, вознесение, подъем» [6, с. 35].

Необходимо добавить: 1. Слово «салам» без начальной «а» означает «морг», а потому приветствовать в таком варианте могут только твои враги или коронеры («сал» - тело без

души, мертвое тело; «Ам» – вместилище-укрытие. То есть, «салам» - «трупное укрытие»). 2. Второе значение – «Солома». По представлению карачаевцев, солома **Салам** есть не что иное, как отражение смерти всего цветущего и набивание чучел соломой далеко не случайно. Таким образом, правильный вариант приветствия у мужчин, согласно этикету: «Ассалам алейкум» (Мир вам) и ответ «Алейкум ассалам» «Вам тоже».

В этикете карачаевцев и балкарцев большое место занимают различные благопожелания (алгыш), связанные с различными моментами жизни человека, семьи, села, всего общества. Они в прошлом, как приветствия и прощания, видимо, играли магическую роль. В них люди выражали своё отношение, свои мысли, чувства к тому или иному явлению жизни, человеку, семье и т.д. Например:

- Если родился ребёнок, то его родителям, дедушке, бабушке говорили: «Джашар сюекли болсун» (Пусть растёт крепким и долго).
- Если родился мальчик, то желают «Тукъум жукъ болсун» (Пусть бог сделает его для вас родом).
- Сроднившимся семьям желают: «Татлы джууукъла болугъуз» (Пусть родство ваше будет взаимно счастливым).
- Во время похорон и после них родственникам покойного говорят: «Муну унутур къыйнлыкъ Аллах бермесин» (Чтобы вы не увидели больше горя, которое может заставить забыть это); «Кёрюр ачыуугъуз бу болсун». Если умирает ребёнок, в народе говорят: «Къатып къалгъанды», т.е. не умер, а ребёнок не шевелится. В этом случае говорят: «Джаннет чыпчыкъ болсун» (Пусть станет райской птицей).

Исследуя феномен этикета для выбранного этноса, мы имеем дело с поведенческо-речевыми (коммуникативными) нормами общения, которые в свою очередь подразделяются с одной стороны, на вербальные, а с другой – на невербальные средства коммуникации.

Рассматривая вербальные клише общения, мы наблюдаем тот минимум знаний и навыков, которые помогают по сей день не испытывать коммуникативных трудностей, не допускать использования таких речевых действий, которые могут каким-то образом задеть или даже оскорбить собеседника.

На вопрос о природе невербальной коммуникации человека существуют две принципиально различные точки зрения. Первая развивается специалистами в области социальных и гуманитарных наук (Р. Бирдвистел) и отстаивает тезис о полной социальной детерминации языка тела (жестовая коммуникация формируется в рамках конкретной культуры и лингвистической группы). Вторая группа учёных – специалистов в области естественных наук - этологии, приматологии, физиологи, психологи (П. Экман, Я Ван Хоф и другие) обращает внимание на биологические основы поведения человека и приводит аргументы в пользу существования целого класса невербальных универсалий - движений, выполняемых сходным образом и в равной мере понятных людям самых разных культур [9]. Современные данные из области невербальной коммуникации свидетельствуют о том, что право на существование имеют оба эти подхода.

Культуры могут резко отличаться по степени выраженности эмоций при общении, в частности, по интенсивности жестикуляций (высококинетические и низкокинетические культуры). Известно, что в Европе интенсивность жестикуляций (степень кинетичности) возрастает с севера на юг. Она минимальна у скандинавцев, норвежцев и датчан и максимальна у испанцев, португальцев, южных итальянцев и греков. Максимальная интенсивность жестикуляций при обращении отмечается у народов Кавказа.

Американский культурный антрополог Э. Холл предложил разделить культуры на контактные и неконтактные [8, с. 63]. Контактными он назвал культуры, носители которых общаются, располагаясь на небольшой **дистанции друг от друга (т.е. имеют малое личное физическое пространство)**. К числу контактных культур были отнесены итальянская, испанская, греческая, арабская, тогда как норвежская, немецкая, голландская, английская и американская рассматривались как к культуры неконтактные.

Современные исследования Е.М. Макданиела и А. Андерсона (1998), однако, говорят о том, что зависимость между размерами личного пространства, частотой тактильных контактов и интенсивностью жестикюляции носит достаточно сложный характер. Так, например, культуры народов Дальнего Востока – китайская, корейская и японская – по критерию контактности попадают в разряд контактных культур (общение на минимальном расстоянии между партнёрами), но при этом частота тактильных контактов и интенсивность жестикюляции у них минимальны. С другой стороны, например для арабской культуры традиционные ожидания полностью подтверждаются: это контактная культура (минимальное личное пространство), уровень жестикюляции и тактильных контактов при общении исключительно высок.

Большая часть жестов имеет культурную природу, они осваиваются и передаются путём научения. Однако некоторые жесты универсальны, т.е. встречаются у представителей всех культур, будучи типичными, для человека как биосоциального вида. Такие жесты, скорее всего, имеют древнее происхождение. Ряд универсальных жестов, наравне с улыбкой, смехом и некоторыми другими мимическими выражениями, могут считаться появились с появлением человека на свет.

Невербальная коммуникация включает следующие основные знаковые системы: 1) оптико-кинетическую, 2) пара- и экстралингвистическую, 3) организацию пространства и времени коммуникативного процесса, 4) визуальный контакт [3, с. 78]. Совокупность этих средств призвана выполнять следующие функции, дополнение речи, замещение речи, репрезентация эмоциональных состояний партнёров по коммуникативному процессу.

Оптико-кинетическая система знаков включает в себя жесты, мимику, пантомимику. В целом оптико-кинетическая система предстаёт как более или менее отчётливо воспринимаемое свойство общей моторики различных частей тела. Первоначально исследования в этой области были осуществлены ещё Ч. Дарвином, который изучал выражения эмоций у человека и животных.

В исследованиях М. Аргайла изучались частота и сила жестикюляций в разных культурах (в течение одного часа финны жестикюлировали 1 раз, итальянцы – 80, мексиканцы – 180) [2].

Мы полагаем, что частота и сила жестикюляций зависят от ситуативного вида общения собеседников, дома, на улице, деловое общение, диалог между друзьями и т.д.

Г.М. Андреева пишет, что паралингвистическая и экстралингвистическая системы знаков представляют собой также «добавки» к вербальной коммуникации [1, с. 54].

Мысли людей можно читать по их жестам. Австралиец Алан Пиз написал книгу «Язык движений» [5]. Он дал толкование жестов, мимики и телодвижений человека «боди лэнгуидж». «**Мы** улыбаемся, киваем головой и подмигиваем в попытке скрыть ложь, – пишет Алан Пиз, – но, к несчастью для нас, наше тело своими знаками говорит истинную правду, и наблюдается несоответствие между сигналами, считываемыми с лица и с тела, и словами. Изучение выражения лица является искусством само по себе».

Искусство языка телодвижения ярко отражает характер народа и этикетные нормы в национальных танцах.

В народных танцах карачаевцев и балкарцев воспроизводится образ лошади как символ силы, мужества, могущества. Лошадь является самым почитаемым из всех животных. Все народные танцы исполняются чётко, ритмично, с резкими поворотами, внезапными остановками, с фиксацией эффектных поз.

Так, в многочисленных горских танцах чётко показаны гордость и скромность девушки с величественной осанкой, партнера, который изображает «лошадь» и «топает копытами» под аплодисменты «харс», ритмическое звучание напоминает топот копыт лошади. Вариант «аякъ бюкген» исполняется только мужчинами: на носках в течение двух- трёх минут одиночно или группой - как соревнование.

ЛИТЕРАТУРА

1. Андреева Г.М. Социальная психология. Изд. 2. – М.: МГУ, 1988.-430 с.
2. Аргайл М. Психология счастья. – М.: Прогресс, 1990. – 336 с.
3. Лабунская В.А. Невербальное поведение. – Ростов н/Д: РГУ, 1986. – 134 с.
4. Мамбетов Г.Х. Традиционная культура кабардинцев и балкарцев. – Нальчик, 1999. – 347 с.
5. Пиз А. Язык телодвижений. – М.: Эксмо, 2003. – 234 с.
6. Со Кур Ан «... Я взял вас за язык». – Черкесск: ООО «Полиграфист- 2». - 249 с.
7. Формановская Н.И. Культура общения и речевой этикет. – М., 2004. – 302 с.
8. Холл Э. Как понять иностранца без слов. – М., 1997. – 207 с.
9. Экман П. Психология эмоций. – СПб.: Питер, 2010. – 336 с.

Рецензент: Статья рецензирована членами редколлегии журнала.

Kurdanova Khaua Magomedovna

FSBEI HE «Kabardino-Balkarian State Agrarian University named after V.M. Kokov»

Russia, Nalchik

E-mail: aziza67@rambler.ru

Speech etiquette in teachino

Abstract. This article presents speech etiquette as a daily language practice and language norm.

So, all the words and expressions used by people to request, excuse and other intonational peculiarities which characterize polite speech and etc., are referred to speech etiquette by the author.

Also some elements of speech etiquette and their using in a daily life of Karachai-Balkar peoples are considered in this article.

Key words: speech etiquette; dialogue; language norm; language culture; un verbal communication; gestures.

REFERENCES

1. Andreeva G.M. Social Psychology. Ed. 2. - M.: MGU, 1988.-430 with.
2. M. Argyle Psychology happiness. - M.: Progress, 1990. - 336 p.
3. Labunskaya V.A. Nonverbal behavior. - Rostov n/D: RSU, 1986. - 134 p.
4. Mambetov G.H. Traditional culture and Kabardians balkartsev. - Nalchik, 1999. - 347 p.
5. A. Pease Body Language. - M.: Eksmo, 2003. - 234 p.
6. From Chur An "... I took you for a language." - Cherkessk LLC "Poligrafist-2". - 249.
7. N.I. Formanovskaya Culture of communication and speech etiquette. - M., 2004. - 302с.
8. Hall E. How to understand a foreigner without a word. - M., 1997. - 207 p.
9. Ekman P. Psychology of emotions. - SPb.: Peter, 2010. - 336 p.